

以培养国家意识为导向的泛在式翻译课程建设研究

张佳璐 王翠 刘静茹 姜宇

青岛恒星科技学院 山东青岛 266100

摘要: 在全球化深入发展和数字化浪潮席卷的时代背景下, 翻译人才的培养面临着前所未有的机遇与挑战。本文探讨以培养国家意识为导向的泛在式翻译课程建设, 旨在探索翻译教育的新路径, 以培养具备国家意识、家国情怀和国际视野的翻译人才。通过对课程思政理念的深入剖析, 结合泛在式教学模式的特点与优势, 提出了具体的翻译课程建设策略和实施方法, 以期为我国高校翻译教育的发展提供有益参考。

关键词: 课程思政; 国家意识, 泛在式教学; 翻译课程

高校作为立德树人的重要阵地, 肩负着培养德才兼备的社会主义合格建设者和可靠接班人的崇高使命。这不仅是对学生知识技能的传授, 更是对其品德修养的锤炼和人生价值的引领。2020年6月, 教育部颁布的《高等学校课程思政建设指导纲要》全面阐述了高校人才培养的重要任务, 要求高校结合自身办学特色, 构建全课程思政建设激励机制和质量评价体系, 鼓励教师提升课程思政建设的意识和能力, 不断提升自身道德修养和专业学术水平[1]。这不仅鼓励教师积极提升课程思政建设的意识和能力, 更期望教师能在教书育人的过程中, 不断提升自身的道德修养和专业学术水平, 为培养新时代的翻译人才贡献力量。

本文旨在探索在课程思政理念的指引下, 如何顺应数字化时代的浪潮, 培养出具有国家意识、家国情怀和国际视野的翻译人才。在全球化日益深入的今天, 翻译工作早已超越了简单的语言转换层面, 它成为了连接不同文化、传播国家声音、塑造国际形象的重要桥梁。因此, 培养具备国家意识、家国情怀和国际视野的翻译人才, 不仅是对翻译教育的新要求, 更是对高校教育责任的新挑战。

然而, 当前高校翻译课程在培养学生国家意识方面仍面临着诸多挑战。课程内容往往局限于传统的翻译理论与技巧, 缺乏与国家发展、国际交流紧密结合的实例与案例; 教学方法缺乏创新, 难以激发学生的学习兴趣 and 主动性; 评价体系也不够完善, 难以全面、客观地评价学生的翻译能力和国家意识水平。因此, 如何结合课程思政理念, 创新翻译课程教学模式, 成为了高校翻译课程建设亟待解决的重要问题。

1. 培养国家意识, 建构国家翻译能力

课程思政, 作为一种现代教育理念, 旨在将思想政治教育有机融入专业课程教学中, 实现知识传授与价值引领的有机统一[2]。在翻译人才培养过程中, 课程思政发挥着举足轻重的作用。通过深入挖掘翻译教学中的思政元素, 将国家意识、文化自信等核心价值观融入课程内容, 能够引导学生树立正确的国家观念和文化自信, 从而在翻译实践中更好地传播中华文化、讲好中国故事。

国家意识, 是一个公民对国家的深刻认同与归属感, 它包括对国家的政治、经济、文化等方面的全面认识和理解[3]。在翻译人才培养过程中, 国家意识的培养尤为重要。通过课程思政的引导, 能够帮助学生深刻理解国家的历史、文化和社会价值观, 培养学生的家国情怀和使命感, 使他们在翻译工作中能够自觉维护国家利益, 传播国家形象[4]。

国家翻译能力, 则是指一个国家在跨文化交流中所展现出的综合翻译实力。这包括翻译的准确性、流畅性、文化适应性等方面, 以及翻译人才的数量和质量。在全球化背景下, 国家翻译能力已经成为国家软实力的重要组成部分, 对于提升国家形象、促进国际交流具有重要意义。

建构国家翻译能力的途径如下: 首先, 优化课程设置, 将课程思政与翻译教学紧密结合, 使学生在在学习翻译技巧的同时, 增强国家意识和文化自信。其次, 创新教学方法, 采用案例分析、模拟翻译等教学方式, 让学生在实践中提升翻译实战能力。再次, 加强师资建设, 培养一支具备高度国家意识和翻译实战能力的教师队伍, 为翻译人才培养提供有力保障。最后, 完善评价体系, 建立科学

的评价标准和方法,全面客观地评价学生的翻译能力和国家意识水平。

2. 泛在式教学模式赋能翻译课程建设

泛在式教学模式以其独特的优势,为翻译课程的建设注入了新的活力,实现了数字化教育在翻译教学中的深度应用。这一模式不仅推动了翻译课程从混合走向融合,更在多个层面实现了翻译教学的全面革新。

具体而言,泛在式教学模式实现了翻译课程中共同目标与个性选择相融合、口头交流与书面交流相融合、线上交流与线下交流相融合、同步交流与异步交流相融合、独立学习与同伴互助相融合、翻译实践能力与综合素养相融合。基于以上特点,教师在翻译教学中,应探索混合式教学设计,如:教师在课前为学生布置线上教学视频学习、线上线下单元主题的学习、练习与测试;教师根据学生线上学习制定、调整教学方案;采用多种形式,如:投票问卷、头脑风暴、答疑讨论、测试活动、作业/小组任务。在课中,师生面对面或利用在线工具或资源,结合相关翻译理论与技巧,围绕单元主题与翻译实践进行深入研讨,实现理解、综合、评价、应用的结合。在课后,学生在线完成与翻译理论和翻译技巧相关的翻译实践,提供并获得反馈,教师进行在线评价、反馈、答疑、反思。

泛在式教学模式的引入,为翻译教学提供了海量的数字化资源和灵活的学习平台。它打破了时空限制,让学生可以随时随地进行学习。在此基础上,教师可以构建多元化的翻译教学平台,如在线课程、虚拟实验室、翻译社区等,为学生提供真实的翻译场景和实践机会。

在泛在式翻译课程建设中,需关注以下几个方面:首先,优化课程内容,确保前沿性与实用性并重。紧密结合翻译行业的最新动态,调整课程内容,同时融入思政元素,培养学生的国家意识与国际视野。其次,创新教学方法与手段。充分利用泛在式教学模式的优势,开展线上线下相结合的教学活动,激发学生的学习兴趣 and 主动性。加强实践教学,通过模拟翻译任务等方式,提升学生的翻译实践能力。再次,加强师资队伍建设。提升教师的课程思政意识和数字化教学能力,使其能够更好地运用泛在式教学模式进行翻译教学。最后,完善评价体系。建立科学的评价体系,注重过程性评价与结果性评价相结合,全面评价学生的翻译能力和综合素养。同时,建立反馈机制,不断优化和完善课程

体系和教学方法。

在泛在式翻译课程建设的基础上,还应积极探索翻译人才培养的新模式。通过校企合作、产学研结合等方式,拓宽学生的实践渠道和就业领域;开展国际化交流与合作项目,提升学生的国际视野和跨文化交流能力;举办翻译比赛、翻译志愿服务等实践活动,增强学生的社会责任感和实践能力。通过这些举措,旨在培养出更多具备高度国家意识和优秀翻译能力的翻译人才,为国家的对外开放和文化交流事业贡献力量。

3. 翻译人才培养路径

3.1 守正创新, 确立明晰的人才培养目标

在全球化的时代背景下,翻译人才作为跨文化沟通的纽带,其国家主权意识的培养显得尤为关键。因此,在翻译人才的培养过程中,教师应坚守教育的初心与使命,致力于确立明确且富有时代特色的翻译人才培养目标。通过开设相关课程、组织专题研讨、开展实践活动等多种形式,引导学生深入理解国家主权的概念、内涵及其重要性,进而增强学生的国家认同感和责任感。

此外,教师应注重将国家主权意识教育与翻译实践相结合,使学生在翻译实践中真切感受到国家主权的重要性。这不仅有助于提升学生的翻译水平,更能够培养综合素质,使其成为具备高度国家意识的优秀翻译人才。

《普通高等学校本科翻译专业教学指南》明确指出,翻译专业学生应具备正确的世界观、人生观和价值观,具备良好的道德品质、家国情怀与国际视野,以及社会责任感等。作为外语教育工作者,我们应紧密围绕这些要求,不断更新和完善翻译学科人才的培养目标,努力培养出具有国际视野、国家意识和跨学科素养的语言服务人才。

3.2 深挖思政元素, 理解当代中国

翻译教学,作为语言与文化交流的桥梁,其任务不仅在于语言技能的传授,更在于文化价值观的传承与弘扬。因此,在翻译人才培养的进程中,教师应深入挖掘思政元素,致力于强化文化自信教育,引导学生深入理解中华优秀传统文化的内涵与价值,深刻体会其独特的魅力与智慧[5]。

教师通过翻译教学,引导学生深入探索中华文化的精髓。从古代的诗词歌赋到现代的文学作品,从中华传统节日习俗到现当代的社会潮流,鼓励学生通过翻译实践,将中华文化中的优秀元素呈现给世界。同时,结合时政热点,

引导学生理解当代中国，理解国家在政治、经济、文化等方面的辉煌成就与面临的挑战。通过对比分析中外文化，增强学生的文化自信和自豪感，激发他们为传承和弘扬中华优秀传统文化而努力的热情。

此外，教师还可鼓励学生通过翻译实践，积极参与国际文化交流，向世界传播中华文化。通过翻译中国文学作品、影视作品等，让世界更加了解中国，增进国际社会对中国的理解和认同。这不仅有助于提升国家文化软实力，也为推动构建人类命运共同体贡献力量。

3.3 开展第二课堂，思政元素融入翻译实践

为更好地将思政元素融入翻译实践，教师可以积极创新教学模式，开展丰富多彩的第二课堂活动。通过线上线下相结合的方式，为学生提供更加多元化、实践性的学习体验。此外，教师还能在线上平台，充分利用网络资源的优势，开展远程教学、在线讨论等活动。通过视频课程、在线讲座等形式，引导学生自主学习思政理论知识；同时，设置在线讨论区，鼓励学生围绕翻译实践中的思政元素进行互动交流，分享心得体会。

线下方面，积极组织翻译工作坊、翻译比赛、文化考察等实践活动。翻译工作坊为学生提供了实践翻译技能的平台，让他们在实际操作中深化对思政元素的理解；翻译比赛则激发了学生的竞争意识和学习热情，通过比赛的形式检验和提升他们的翻译能力；文化考察活动则带领学生走出校园，亲身感受中华文化的魅力，增强他们的文化自信。此外，还能通过邀请业界专家和学者进行讲座和指导的方式，为学生创设更广阔的视野，进行更深入的指导。通过与专家的交流学习，学生可以更加深入地了解翻译行业的现状和未来发展趋势，为未来的职业发展做好充分准备。

3.4 三全育人，完善教学评价方式

在翻译人才培养过程中，坚持三全育人理念，即全员育人、全过程育人和全方位育人。为全面评价学生的学习成果和综合能力，教师可采用形成性评价与终结性评价相结合的方式，构建科学、合理的评价体系。

形成性评价注重学生在学习过程中的表现和发展。通过课堂观察、作业完成情况、线上学习活跃度等方式，全面了解学生的学习状态和学习进度；同时，定期组织学生进行自我评估和互评，使学生更加清晰地认识自身的优点和不足，明确努力方向。

终结性评价则是对学生学习成果的总结性评价。通过期末考试、撰写实践报告等方式，全面检验学生的翻译能力和综合素质；同时，结合行业标准和市场需求，对学生的翻译作品进行客观评价，为学生未来的职业发展提供有力支持。

教师还应建立反馈机制，及时收集学生的意见和建议。通过问卷调查、座谈会等方式，了解学生的需求和期望，不断优化和完善课程体系和教学方法。同时，也鼓励学生对自己的学习和成长进行反思和总结，促进学生的全面发展。

4. 结语

以培养国家意识为导向的泛在式翻译课程建设是顺应时代潮流、培养优秀翻译人才的重要举措。通过整合优化课程内容、创新教学方法和手段、加强师资队伍建设和完善评价体系等措施，可推动翻译课程建设的不断深化和发展。

参考文献：

- [1] 中华人民共和国教育部. 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知 [EB/OL]. (2020 - 06 - 01) [2022 - 06 - 05]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html.
- [2] 张艳臣. 翻译专业课程思政的内涵、价值、实践 [J]. 牡丹江大学学报, 2021 (12): 115-118.
- [3] 张文彦, 魏建国. 国家意识形态认同探析 [J]. 理论学刊, 2010 (12): 67-70.
- [4] 熊蕾. 国家意识与国际传播 [J]. 对外传播, 2004(3): 32 - 33.
- [5] 杨金才. 新时代外语教育课程思政建设的几点思考 [J]. 外语教学, 2020 (6): 11-14.

作者简介：

张佳璐 (1993.1-), 女, 汉族, 硕士, 山西省忻州市人, 讲师, 研究方向: 英语笔译

王翠, 学士, 副教授, 研究方向: 英语教育

刘静茹, 硕士, 讲师, 研究方向: 翻译与传译

姜宇, 硕士, 讲师, 研究方向: 英语笔译

基金项目：

校级思政课题 课题编号: HXSZ2023S015